

---

# 76<sup>e</sup> CONCOURS DE GENÈVE

---

## INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

---

### DEMI-FINALE DE PIANO

### MUSIQUE DE CHAMBRE

Samedi 29 et dimanche 30 octobre 2022

Salle Franz Liszt - Conservatoire

Bénédicte Tauran, soprano  
Anne Sophie Petit, soprano  
Tatjana Vassiljeva, violoncelle  
Christian Poltéra, violoncelle

---

Les demi-finalistes doivent accompagner deux artistes invité-es dans deux styles différents de musique de chambre :

- Une des cinq Sonates pour violoncelle et piano de L. v. Beethoven
- Un court (15-20') cycle de Lieder ou mélodies choisi au sein d'une liste :
  - o *M. Moussorgski*                      *Chants et Danses de la Mort*
  - o *F. Liszt*                                      *Tre Sonetti di Petrarca*
  - o *H. Wolf*                                      *3 Goethe Lieder*
  - o *C. Debussy*                                *Proses lyriques*
  - o *F. Poulenc*                                *Tel jour telle nuit*
  - o *A. Schönberg*                            *4 Lieder op. 2*
  - o *A. v. Zemlinsky*                        *6 Gesänge op. 13*
  - o *A. Berg*                                      *7 frühe Lieder*

L'ordre de passage a été déterminé en fonction de considérations pratiques et musicales.

Pour les éléments biographiques, prière de se référer au programme général.



**Ms Miyu Shindo, 20 ans, Japon**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°2 en Sol majeur, Op. 5, n°2  
pour violoncelle et piano

1. *Adagio sostenuto ed espressivo*
2. *Allegro molto più tosto presto*
3. *Rondo. Allegro*

Christian Poltéra, violoncelle

A. Schönberg  
(1874 - 1951)

4 Lieder, Op. 2 (Dehmel - Schlaf)

1. *Erwartung*
2. *Jesus bettelt (Schenk mir deinen goldenen Kamm)*
3. *Erhebung*
4. *Waldsonne*

Bénédicte Tauran, soprano

---

**Mr Zijian Wei, 28 ans, Chine**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°2 en Sol majeur, Op. 5, n°2  
pour violoncelle et piano

1. *Adagio sostenuto ed espressivo*
2. *Allegro molto più tosto presto*
3. *Rondo. Allegro*

Christian Poltéra, violoncelle

F. Poulenc  
(1874 - 1951)

Tel jour, telle nuit (Eluard)

1. *Bonne journée*
2. *Une ruine coquille vide*
3. *Le front comme un drapeau perdu*
4. *Une roulotte couverte en tuiles*
5. *A toutes brides*
6. *Une herbe pauvre*
7. *Je n'ai envie que de t'aimer*
8. *Figure de force brûlante et farouche*
9. *Nous avons fait la nuit*

Bénédicte Tauran, soprano

**Ms Kaoruko Igarashi, 28 ans, Japon**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°3 en La majeur, Op. 69  
pour violoncelle et piano

1. *Allegro ma non tanto*
2. *Scherzo. Allegro molto*
3. *Adagio cantabile - Allegro vivace*

Tatjana Vassiljeva, violoncelle

F. Liszt  
(1811 - 1886)

Tre Sonetti del Petrarca, S.270

1. *Pace non trovo (Sonetto 104 di Petrarca)*
2. *Benedetto sia il giorno (Sonetto 47 di Petrarca)*
3. *I' vidi in terra angelici costumi (Sonetto 123 di Petrarca)*

Anne Sophie Petit, soprano

---

**Mr Sergey Belyavsky, 28 ans, Russie**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°3 en La majeur, Op. 69  
pour violoncelle et piano

1. *Allegro ma non tanto*
2. *Scherzo. Allegro molto*
3. *Adagio cantabile - Allegro vivace*

Tatjana Vassiljeva, violoncelle

F. Liszt  
(1811 - 1886)

Tre Sonetti del Petrarca, S.270 (Petrarque)

1. *Pace non trovo (Sonetto 104 di Petrarca)*
2. *Benedetto sia il giorno (Sonetto 47 di Petrarca)*
3. *I' vidi in terra angelici costumi (Sonetto 123 di Petrarca)*

Anne Sophie Petit, soprano

**Mr Jae Sung Bae, 22 ans, Corée**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°5 en Ré majeur, Op. 102 n°2  
pour violoncelle et piano

1. *Allegro con brio*
2. *Adagio con molto sentimento d'affetto - Attacca*
3. *Allegro - Allegro fugato*

Tatjana Vassiljeva, violoncelle

F. Liszt  
(1811 - 1886)

Tre Sonetti del Petrarca, S.270 (Petrarque)

1. *Pace non trovo (Sonetto 104 di Petrarca)*
2. *Benedetto sia il giorno (Sonetto 47 di Petrarca)*
3. *I' vidi in terra angelici costumi (Sonetto 123 di Petrarca)*

Anne Sophie Petit, soprano

**Ms Adria Ye, 24 ans, USA**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°4 en Do majeur, Op. 102 n°1  
pour violoncelle et piano

1. *Andante - Allegro vivace*
2. *Adagio - Tempo d'andante - Allegro vivace*

Christian Poltéra, violoncelle

A. Berg  
(1885 - 1935)

7 frühe Lieder, (Hauptmann, Lenau, Storm, Rilke,  
Schlaf, Hartleben, Hohenberg)

1. *Nacht*
2. *Schilflied*
3. *Die Nachtigall*
4. *Traumgekrönt*
5. *Im Zimmer*
6. *Liebesode*
7. *Sommertage*

Bénédicte Tauran, soprano

---

**Mr Yonggi Woo, 27 ans, Korea**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°4 en Do majeur, Op. 102 n°1  
pour violoncelle et piano

1. *Andante - Allegro vivace*
2. *Adagio - Tempo d'andante - Allegro vivace*

Christian Poltéra, violoncelle

F. Liszt  
(1811 - 1886)

Tre Sonetti del Petrarca, S.270 (Petrarque)

1. *Pace non trovo (Sonetto 104 di Petrarca)*
2. *Benedetto sia il giorno (Sonetto 47 di Petrarca)*
3. *I' vidi in terra angelici costumi (Sonetto 123 di Petrarca)*

Anne Sophie Petit, soprano

**Mr Vsevolod Zavidov, 16 ans, Russie**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°3 en La majeur, Op. 69  
pour violoncelle et piano

1. *Allegro ma non tanto*
2. *Scherzo. Allegro molto*
3. *Adagio cantabile - Allegro vivace*

Tatjana Vassiljeva, violoncelle

A. Schönberg  
(1874 - 1951)

4 Lieder, Op. 2 (Dehmel - Schlaf)

1. *Erwartung*
2. *Jesus bittet (Schenk mir deinen goldenen Kamm)*
3. *Erhebung*
4. *Waldsonne*

Bénédicte Tauran, soprano

---

**Mr Kevin Chen, 17 ans, Canada**

L.v. Beethoven  
(1770 - 1827)

Sonate n°3 en La majeur, Op. 69  
pour violoncelle et piano

1. *Allegro ma non tanto*
2. *Scherzo. Allegro molto*
3. *Adagio cantabile - Allegro vivace*

Tatjana Vassiljeva, violoncelle

C. Debussy  
(1862 - 1918)

Proses Lyriques (Debussy)

1. *De Rêve (La nuit a des douceurs de femme)*
2. *De Grève (Sur la mer les crépuscules tombent)*
3. *De Fleurs (Dans l'ennui si désolément vert)*
4. *De Soirs (Dimanches sur les villes)*

Anne Sophie Petit, soprano

---

## ARTISTES INVITES

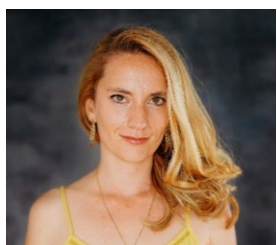
---

### **Bénédicte Tauran, soprano**



Après des études musicales au Conservatoire de Limoges, sa ville natale, Bénédicte Tauran poursuit sa formation instrumentale à la Schola Cantorum de Bâle et vocale au Conservatoire de Neuchâtel. Elle est lauréate de plusieurs bourses et concours internationaux, dont le Concours de Genève en 2003. Sa voix ductile et son éclectisme lui permettent d'aborder des rôles tels que Susanna, Mélisande, Gilda, Rosina, Pamina, Norina ou Zerlina. Elle s'est produite au Theater an der Wien, aux opéras de Genève, Lausanne, Fribourg, Kassel, Rennes, Potsdam... Bénédicte Tauran s'illustre également dans le répertoire sacré et le récital.

### **Anne Sophie Petit, soprano**



Après des études d'anthropologie effectuées en France, en Polynésie et en Nouvelle-Zélande, Anne Sophie Petit se forme à la HEMU de Lausanne. Elle est Jeune Talent Ravel, lauréate de la Fondation Royaumont, lauréate de plusieurs concours et intègre en 2020 le Studio de l'Opéra National de Lyon. Après ses débuts dans Musetta à l'Opéra de Lausanne, où elle est souvent réinvitée, elle chante à Rouen, au TCE et avec de nombreux orchestres ou ensembles de musique ancienne, notamment Gli Angeli ou l'Orchestre du Dix-huitième Siècle (Reine de la Nuit au Concertgebouw d'Amsterdam). Elle se produira prochainement dans le rôle-titre de l'opéra Pinocchio de Gloria Bruni à l'Opéra de Lausanne.

### **Tatjana Vassiljeva, violoncelle**



Originaire de Novossibirsk en Sibérie, Tatjana Vassiljeva étudie d'abord à Moscou puis à Munich avec Walter Nothas et à Berlin avec David Geringas. Lauréate de nombreux concours internationaux, dont Genève et Paris (Grand Prix Rostropovitch), elle mène une brillante carrière de soliste internationale et joue avec les meilleurs orchestres et les plus grands chefs dans le monde entier. Elle a créé de nombreuses œuvres contemporaines, notamment le Largo de Penderecki et a gravé de nombreux CDs qui ont été remarqués et récompensés. Depuis 2014, elle est violoncelle solo de l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam.

### **Christian Poltéra, violoncelle**



Christian Poltéra est né à Zurich. Après avoir étudié avec Nancy Chumachenko et Boris Pergamenschikov, il travaille avec Heinrich Schiff à Salzbourg et à Vienne. Il reçoit le Borletti - Buitoni Award en 2004 et est nommé New Generation Artist par la BBC. Il se produit en tant que soliste avec les plus prestigieux orchestres en Europe et aux États-Unis. Il pratique la musique de chambre en compagnie des plus grands musiciens (Isabelle Faust, Leif Ove Andsness, Kathryn Scott) et forme avec F. P. Zimmermann et A. Tamestit un prestigieux trio à cordes qui se produit dans toute l'Europe. A la tête d'une discographie remarquée, il joue le célèbre Stradivarius «Mara» construit en 1711



---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### A. Schoenberg : 4 Lieder Op. 2

#### Erwartung

Aus dem meergrünen Teiche  
Neben der roten Villa  
Unter der toten Eiche  
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild  
Durch das Wasser greift,  
Steht ein Mann und streift  
Einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;  
Durch die bleichen Steine  
Schwimmen rot und grüne  
Funken und versinken.

Und er küßt sie, und  
Seine Augen leuchten  
Wie der meergrüne Grund:  
Ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa  
Neben der toten Eiche  
Winkt ihm eine bleiche  
Frauenhand

Richard F. Dehmel (1863-1920)

#### Jesus bettelt

Schenk mir deinen goldenen Kamm;  
Jeder Morgen soll dich mahnen,  
Daß du mir die Haare küßttest.  
Schenk mir deinen seidenen Schwamm;  
Jeden Abend will ich ahnen,  
Wem du dich im Bade rüstest,  
O Maria!

Schenk mir Alles, was du hast;  
Meine Seele ist nicht eitel,  
Stolz empfang ich deinen Segen.  
Schenk mir deine schwerste Last:  
Willst du nicht auf meinen Scheitel  
Auch dein Herz, dein Herz noch legen,  
Magdalena?

Richard F. Dehmel (1863-1920)

#### Attente

*Sur l'étang glauque  
Près de la villa rouge  
Sous le chêne mort  
Brille la lune.*

*Là où son image sombre  
Affleure sur l'eau,  
Il y a un homme et il ôte  
Un anneau de sa main.*

*Trois opales scintillent ;  
À travers les pierres pâles  
Flottent de rouges et vertes  
Étincelles avant de disparaître.*

*Et il les embrasse, et  
Ses yeux s'éclairent  
Comme les profondeurs glauques :  
Une fenêtre s'ouvre.*

*De la villa rouge,  
À côté du chêne mort  
Une pâle main de femme  
Lui fait un signe.*

#### Jésus mendie

*Offre-moi ton peigne doré ;  
Chaque matin te rappellera  
Que tu m'embrassais les cheveux.  
Offre-moi ton éponge de soie ;  
Chaque soir je devinerai  
Pour qui au bain tu te prépares,  
Ô Marie !*

*Offre-moi tout ce que tu as ;  
Mon âme est sans vanité,  
Je reçois avec fierté ta bénédiction.  
Offre-moi ton fardeau le plus lourd :  
Ne veux-tu point sur ma chevelure  
Poser aussi ton cœur, ton cœur,  
Madeleine ?*

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### A. Schoenberg : 4 Lieder Op. 2

#### Erhebung

Gib mir deine Hand,  
Nur den Finger, dann  
Seh ich diesen ganzen Erdkreis  
Als mein Eigen an!

O, wie blüht mein Land!  
Sieh dir's doch nur an.  
Daß es mit uns über die Wolken  
In die Sonne kann!

Richard F. Dehmel (1863-1920)

#### Waldsonne

In die braunen, rauschenden Nächte  
Flittert ein Licht herein,  
Grüngolden ein Schein.

Blumen blinken auf und Gräser  
Und die singenden, springenden  
Waldwässerlein,  
Und Erinnerungen.

Die längst verklungenen:  
Golden erwachen sie wieder,  
All deine fröhlichen Lieder.

Und ich sehe deine goldenen Haare  
glänzen,  
Und ich sehe deine goldenen Augen  
glänzen  
Aus den grünen, raunenden Nächten.

Und mir ist, ich läge neben dir auf dem  
Rasen  
Und hörte dich wieder auf der  
glitzeblanken Syrinx  
In die blauen Himmelslüfte blasen.

In die braunen, wühlenden Nächte  
Flittert ein Licht,  
Ein goldener Schein.

Johannes Schlaf (1862-1941)

#### Élévation

*Donne-moi ta main,  
Juste un doigt, et alors  
Je considérerai le monde entier  
Comme mon bien propre!*

*Ô comme ma terre est fleurie,  
Regarde-la donc!  
Elle peut avec nous, par-dessus les nuages  
Nous mener au soleil!*

#### Soleil dans la forêt

*Dans la nuit brune et bruissante  
Une lumière scintille,  
Un éclat vert doré.*

*Les fleurs brillent et l'herbe  
Et les petits ruisseaux qui chantent et  
jaillissent,  
Et les souvenirs.*

*Ce qui s'était évanoui il y a longtemps  
Se réveille à nouveau,  
Tous tes chants joyeux.*

*Et je vois ta chevelure dorée briller,  
Et je vois tes yeux dorés briller,  
À travers la nuit verte qui murmure.*

*Et moi, je suis allongé à côté de toi sur la  
pelouse,  
Et je t'entends à nouveau jouer de la  
syrinx brillante  
Dans l'air du ciel bleu.*

*Dans la nuit brune et bruissante,  
Une lumière scintille,  
Un éclat doré.*

**Traductions: Pierre Mathé ©**  
(Avec l'aimable autorisation de LiederNet  
Archive)

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Francis Poulenc : Tel jour, telle nuit Poèmes de Paul Eluard (1895 - 1952)

#### I Bonne journée

Bonne journée j'ai revu qui je n'oublie pas  
Qui je n'oublierai jamais  
Et des femmes fugaces dont les yeux  
Me faisaient une haie d'honneur  
Elles s'envelopèrent dans leurs sourires

Bonne journée j'ai vu mes amis sans  
soucis  
Les hommes ne pesaient pas lourd  
Un qui passait  
Son ombre changée en souris  
Fuyait dans le ruisseau

J'ai vu le ciel très grand  
Le beau regard des gens privés de tout  
Plage distant où personne n'aborde

Bonne journée qui commença  
mélancolique  
Noire sous les arbres verts  
Mais qui soudain trempée d'aurore  
M'entra dans le cœur par surprise.

#### (A Pablo Picasso)

#### II Une ruine coquille vide

Une ruine coquille vide  
Pleure dans son tablier  
Les enfants qui jouent autour d'elle  
Font moins de bruit que des mouches

La ruine s'en va à tâtons  
Chercher ses vaches dans un pré  
J'ai vu le jour vois cela  
Sans en avoir honte

Il est minuit comme une flèche  
Dans un cœur à la portée  
Des folâtres lueurs nocturnes  
Qui contredisent le sommeil.

#### (Je croyais le repos possible)

#### III Le front comme un drapeau perdu

Le front comme un drapeau perdu  
Je te traîne quand je suis seul  
Dans des rues froides  
Des chambres noires  
En criant misère

Je ne veux pas les lâcher  
Tes mains claires et compliquées  
Nées dans le miroir clos des miennes

Tout le reste est parfait  
Tout le reste est encore plus inutile  
Que la vie

Creuse la terre sous ton ombre

Une nappe d'eau près des seins  
Où se noyer  
Comme une pierre.

#### (Être)

#### IV Une roulotte couverte en tuiles

Une roulotte couverte en tuiles  
Le cheval mort un enfant maître  
Pensant le front bleu de haine  
A deux seins s'abattant sur lui  
Comme deux poings

Ce mélodrame nous arrache  
La raison du cœur.

#### (Rideau)

#### V A toutes brides

A toutes brides toi dont le fantôme  
Piaffe la nuit sur un violon  
Viens régner dans les bois

Les verges de l'ouragan  
Cherchent leur chemin par chez toi  
Tu n'es pas de celles  
Dont on invente les désirs

Viens boire un baiser par ici  
Cède au feu qui te désespère.

#### (Intimes II)

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Francis Poulenc : Tel jour, telle nuit Poèmes de Paul Eluard (1895 - 1952)

#### VI Une herbe pauvre

Une herbe pauvre  
Sauvage  
Apparut dans la neige  
C'était la santé  
Ma bouche fut émerveillée  
Du goût d'air pur qu'elle avait  
Elle était fanée.

#### (Balances III)

#### VII Je n'ai envie que de t'aimer

Je n'ai envie que de t'aimer  
Un orage emplit la vallée  
Un poisson la rivière

Je t'ai faite à la taille de ma solitude  
Le monde entier pour se cacher  
Des jours des nuits pour se comprendre

Pour ne plus rien voir dans tes yeux  
Que ce que je pense de toi  
Et d'un monde à ton image

Et des jours et des nuits réglés par tes  
paupières.

#### (Intimes IV)

#### VIII Figure de force brûlante

Figure de force brûlante et farouche  
Cheveux noirs où l'or coule vers le sud  
Aux nuit corrompues

Or englouti étoile impure  
Dans un lit jamais partagé

Aux veines des tempes  
Comme au bout des seins  
La vie se refuse  
Les yeux nuls peut les crever  
Boire leur éclat ni leurs larmes  
Le sang au-dessus d'eux triomphe pour lui  
seul

Intraitable démesurée  
Inutile  
Cette santé bâtit une prison.

#### (Intimes IV)

#### IX Nous avons fait la nuit

Nous avons fait la nuit  
je tiens ta main je veille  
Je te soutiens de toutes mes forces  
Je grave sur un roc l'étoile de tes forces

Sillons profonds où la bonté de ton corps  
germera  
Je me répète ta voix cachée ta voix  
publique

Je ris encore de l'orgueilleuse  
Que tu traites comme une mendiante  
Des fous que tu respectes des simples où  
tu te baignes

Et dans ma tête qui se met doucement  
d'accord  
avec la tienne avec la nuit  
Je m'émerveille de l'inconnue que tu  
deviens  
Une inconnue semblable à toi  
Semblable à tout ce que j'aime  
Qui est toujours nouveau.

#### (Facile et bien II)

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Franz Liszt : Tre Sonetti del Petrarca Poèmes de Francesco Petrarca (1304 - 1374)

#### **Pace non trovo**

Pace non trovo, e non ho da far guerra,  
E temo, e spero, ed ardo, e son un  
ghiaccio:  
E volo sopra 'l cielo, e ghiaccio in terra;  
E nulla stringo, e [tutto 'l] mondo  
abbraccio.

Tal m'ha in priggion, che non m'apre, nè  
serra,  
Nè per suo mi ritien, nè scioglie il laccio  
E non m'ancide Amor, e non mi sferra;  
Nè mi vuol vivo, nè mi trahe d'impaccio.

Veggio senz'occhi; e non ho lingua e  
grido;  
E bramo di perir, e [cheggio] aita;  
Ed ho in odio me stesso, ed amo altrui.

Pascomi di dolor, [piangendo rido],  
Eguale mi spiace morte e vita,  
In questo stato son, Donna, per Voi.

#### **Benedetto sia 'l giorno**

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,  
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto  
E 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto  
Da' duo begli occhi che legato m'anno;

E benedetto il primo dolce affanno  
Ch'i' ebbi ad esser con Amor congiunto,  
E l'arco e la saette ond' i' fui punto,  
E le piaghe, ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io  
Chiamando il nome di Laura ho sparte,  
E i sospiri e le lagrime e 'l desio.

E benedette sian tutte le carte  
Ov'io fama le acquisto, e il pensier mio,  
Ch'è sol di lei, si ch'altra non v'ha parte.

#### ***Je ne trouve point de paix***

*Je ne trouve point de paix et je n'ai pas à  
faire de guerre ;  
et je tremble et j'espère, et je brûle, et je  
suis comme une glace.  
Je vole au-dessus des cieux et je rampe  
sur terre ;  
je n'étreins rien et j'embrasse le monde  
entier.*

*Celle qui me tient en prison, ne m'ouvre ni  
ne me ferme la porte ;  
elle ne me retient point dans ses liens, ni  
ne m'en délivre ;  
Amour lui-même ne veut ni me tuer, ni  
briser mes fers ;  
ni m'avoir en vie, ni me tirer de peine.*

*Je vois sans yeux ; je n'ai pas de langue et  
je crie ;  
Je souhaite mourir et je réclame aide ;  
et je me hais moi-même, et j'aime autrui*

*Je me repais de douleur; je ris en pleurant;  
la mort et la vie me déplaisent également.  
Voilà, madame, en quel état je suis à cause  
de vous.*

Traduction: Francisque Reynard

#### ***Que bénis soient le jour et le mois...***

*Que bénis soient le jour, et le mois, et  
l'année,  
Le temps et la saison, et l'heure et le  
moment,  
Que bénis soient les cieux et le pays  
charmant  
Où par ses deux beaux yeux fut mon âme  
enchaînée!*

*Que bénie à jamais soit la plainte donnée  
Au premier désespoir de mon égarement,  
Bénis l'arc, le carquois et la flèche  
empennée  
Qui m'ont enfin au coeur blessé  
mortellement!*

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Franz Liszt : Tre Sonetti del Petrarca Poèmes de Francesco Petrarca (1304 - 1374)

*Et bénis et bénis tous ces cris de joie et de  
détresse  
Où j'ai mêlé le nom de ma belle maîtresse,  
Mes larmes, mes soupirs, mes vœux, ma  
passion,*

*Et bénis tous ces chants qui sont mon  
héritage  
Et bénis mes pensers dont seule et sans  
partage  
Elle est l'honneur, elle est l'honneur, la  
gloire et l'adoration!*

Traduction: Francisque Reynard

#### **I vidi in terra angelici costumi**

I' vidi in terra angelici costumi,  
E celesti bellezze al mondo sole;  
Tal che di rimembrar mi giova, e dole:  
Che quant'io miro, par sogni, ombre, e  
fumi.

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,  
Ch'han fatto mille volte invidia al sole;  
Ed udi' sospirando dir parole  
Che farian gir i monti, e stare i fiumi.

Amor! senno! valor, pietate, e doglia  
Facean piangendo un più dolce concerto  
D'ogni altro, che nel mondo udir si soglia.

Ed era 'l cielo all'armonia s'intento  
Che non si vedea in ramo mover foglia.  
Tanta dolcezza avea pien l'aer e 'l vento.

#### **J'ai vu sur la terre les angéliques..**

*J'ai vu sur la terre les angéliques manières  
et les célestes beautés uniques au monde;  
si bien qu'à me les rappeler je me réjouis  
et je souffre ;  
car en compa raison, toutes celles que je  
vois sont rêve, ombre et fumée.*

*Et j'ai vu pleurer ces deux beaux yeux  
qui mille fois ont rendu le soleil jaloux ;  
et j'ai entendu sa bouche dire en soupirant  
des paroles  
qui feraient se mouvoir les montagnes et  
s'arrêter les fleuves.*

*Amour, prudence, valeur, pitié et douleur,  
faisaient de ces pleurs un concert plus  
doux  
que tous ceux qu'on entend d'habitude au  
monde.*

*Et le ciel était si attentif à cette harmonie,  
qu'on ne voyait pas une feuille s'agiter sur  
les branches,  
tant l'air et la brise étaient imprégnés de  
sa douceur.*

Traduction: Emile Paladhile

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Alban Berg : 7 frühe Lieder

#### Nacht

Dämmern Wolken über Nacht und Thal,  
Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.  
Nun entschleiert sich's mit einem Mal:  
O gieb acht! gieb acht!

Weites Wunderland ist aufgethan,  
Silbern ragen Berge traumhaft gross,  
Stille Pfade silberlicht thalan  
Aus verborg'nem Schoss.

Und die hehre Welt so traumhaft rein.  
Stummer Buchenbaum am Wege steht  
Schattenschwarz - ein Hauch vom fernen  
Hain  
Einsam leise [geht]

Und aus tiefen Grundes Düsterheit  
Blinken Lichter auf in [stumme] Nacht.  
Trinke Seele! trinke Einsamkeit!  
O gieb acht! gieb acht!

#### Carl Hauptmann (1858 - 1921)

#### Schilflied

Auf geheimem Waldespfade  
Schleich' ich gern im Abendschein  
An das öde Schilfgestade,  
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,  
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,  
Und es klaget und es flüstert,  
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen  
Leise deiner Stimme Klang,  
Und im Weiher untergehen  
Deinen lieblichen Gesang.

#### Nikolaus Lenau (1802-1850)

#### Nuit

*Les nuages assombrissent la nuit et la  
vallée,  
La brume flotte, l'eau murmure  
doucement.  
Maintenant d'un seul coup le voile se lève :  
Oh, prenez garde ! Oh, prenez garde !*

*Une vaste terre de merveilles s'est  
ouverte,  
Des montagnes argentées s'élèvent  
fantastiquement grandes,  
Des sentiers éclatants d'argent menaient à  
la vallée  
Depuis des endroits cachés.*

*Et le noble monde est si fantastiquement  
pur.  
Un buis muet se tient près du chemin,  
Plein d'ombres noires ; une brise depuis  
un bosquet lointain  
Souffle doucement.*

*Et depuis la profonde obscurité  
Des lumières clignotent dans la nuit  
muette.  
Bois, mon âme ! bois dans cette solitude !  
Oh, prenez garde ! Oh, prenez garde !*

#### Chant des roseaux

*Le long d'un chemin secret de la forêt  
J'aime me faufiler dans la lumière du soir ;  
Je vais vers la rive déserte couverte de  
roseaux,  
Ma mie, et je pense à toi !*

*Quand les buissons deviennent noirs,  
Les roseaux murmurent mystérieusement,  
Il y a des lamentations, des  
chuchotements,  
De sorte que je pleure et ne peux  
m'empêcher de pleurer.*

*Et je pense que j'entends flotter  
Doucement le son de ta voix,  
Et en bas dans l'étang  
Ton adorable chant.*

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Alban Berg : 7 frühe Lieder

#### Die Nachtigall

[Das] macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze [Nacht] gesungen;  
Da sind von ihrem süßem Schall,  
Da sind in Hall und Widerhall  
Die [Rosen] aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes [Kind],  
[Nun] geht sie [tief] in Sinnen,  
Trägt in der Hand den Sommerhut  
Und duldet [still] der Sonne Glut  
Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen;  
Da sind von ihrem süßem Schall,  
Da sind in Hall und Widerhall  
Die [Rosen]<sup>3</sup> aufgesprungen.

#### Theodor Storm (1817 – 1888)

#### Traumgekrönt

Das war der Tag der weißen  
Chrysanthemen,  
Mir bangte fast vor seiner Pracht...  
Und dann, dann kamst du mir die Seele  
nehmen  
Tief in der Nacht.  
Mir war so bang, und du kamst lieb und  
leise,  
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.  
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise  
Erklang die Nacht.

#### Rainer Maria Rilke (1875 – 1926)

#### Im Zimmer

Herbstsonnenschein.  
Der liebe Abend blickt so still herein.  
Ein Feuerlein rot  
Knistert im Ofenloch und loht.  
So, mein Kopf auf deinen Knie'n,  
So ist mir gut.  
Wenn mein Auge so in deinem ruht,  
Wie leise die Minuten zieh'n.

#### Johannes Schlaf (1862-1941)

#### Le Rossignol

*C'est parce que le rossignol  
Chantait toute la nuit ;  
De son doux chant,  
Dans l'écho et sa reprise,  
Les roses ont jailli.*

*Elle était auparavant une enfant sauvage  
Maintenant elle marche absorbée par ses  
pensées,  
Elle porte son chapeau de soleil à la main  
Supportant tranquillement l'ardeur du  
soleil,  
Ne sachant pas par quoi commencer*

*C'est parce que le rossignol  
Chantait toute la nuit ;  
De son doux chant,  
Dans l'écho et sa reprise,  
Les roses ont jailli.*

#### Couronné en rêve

*C'était le jour des chrysanthèmes blancs,  
Je tremblais presque devant leur  
splendeur...  
Et puis, et puis tu es venu prendre mon  
âme  
Dans la nuit profonde.  
Je me sentais si anxieux, et tu es venue  
adorable et douce,  
Je n'ai eu qu'à penser à toi en rêve.  
Tu es venue, et doucement comme dans  
un conte de fée  
La nuit a résonné.*

#### Dans la Chambre

*Éclat du soleil d'automne.  
L'adorable soir regarde si calmement  
dedans.  
Un petit feu rouge  
Crépète dans le fourneau et flambe.  
Ainsi avec ma tête sur tes genoux  
C'est agréable pour moi.  
Quand mes yeux reposent ainsi dans les  
tiens,  
Avec quelle douceur les minutes passent.*



---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Alban Berg : 7 frühe Lieder

#### Liebesode

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,  
Am offenen Fenster lauschte der  
Sommerwind,  
Und unsrer Atemzüge Frieden  
Trug er hinaus in die helle Mondnacht. --

Und aus dem Garten tastete zagend sich  
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett  
Und gab uns wundervolle Träume,  
Träume des Rausches -- so reich an  
Sehnsucht!

#### Otto Erich Hartleben (1864 – 1905)

#### Sommertage

Nun ziehen Tage über die Welt,  
Gesandt aus blauer Ewigkeit,  
Im Sommerwind verweht die Zeit.  
Nun windet nächstens der Herr  
Sternenkränze mit seliger Hand  
Über Wander- und Wunderland.  
O Herz, was kann in diesen Tagen  
Dein hellstes Wanderlied denn sagen  
Von deiner tiefen, tiefen Lust:  
Im Wiesensang verstummt die Brust,  
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild  
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

#### Paul Hohenberg (1885 – 1956)

#### *Ode d'amour*

*Dans les bras de l'amour nous nous  
endormions, bienheureux,  
À la fenêtre ouverte le vent d'été écoutait  
Et notre souffle paisible  
Était emporté dans la nuit dans la clair de  
lune brillant.*

*Et dehors dans le jardin, en tâtonnant et  
en hésitant,  
Le parfum des roses venait jusqu'à notre  
lit d'amour  
Et nous donnait des rêves merveilleux,  
Des rêves enivrés -- si riches de désir !*

#### *Jours d'été*

*Maintenant les jours sillonnent le monde,  
Envoyés depuis le bleu éternel ;  
Dans le vent d'été le temps se dissipe,  
Maintenant la nuit le Seigneur tresse  
De sa main bénie des couronnes d'étoiles  
Au-dessus d'une terre de voyageurs et de  
merveilles.*

*Ô mon cœur, que peut en ces jours  
Dire ton chant si brillant de voyageur  
De ton plaisir profond, profond ?  
Dans le chant des prés le cœur se tait,  
Maintenant il n'y a pas de mot, et et des  
images, l'une après l'autre,  
Te visitent et te remplissent  
complètement.*

#### *Traductions: Guy Lafaille ©*

*(Avec l'aimable autorisation de LiederNet  
Archive*

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Claude Debussy : Proses Lyriques

#### De Rêve

La nuit a des douceurs de femme,  
Et les vieux arbres, sous la lune d'or,  
songent!  
A Celle qui vient de passer, la tête  
emperlée,  
Maintenant navrée, à jamais navrée,  
Ils n'ont pas su lui faire signe...

Toutes! Elles ont passé:  
Les Frêles, les Folles,  
Semant leur rire au gazon grêle,  
Aux brises frôleuses  
la caresse charmeuse des hanches  
fleurissantes.  
Hélas! de tout ceci, plus rien qu'un blanc  
frisson...

Les vieux arbres sous la lune d'or  
Pleurent leurs belles feuilles d'or!  
Nul ne leur dédiera  
Plus la fierté des casques d'or,  
Maintenant ternis, à jamais ternis:  
Les chevaliers sont morts  
Sur le chemin du Grâal!  
La nuit a des douceurs de femme,  
Des mains semblent frôler les âmes,  
Mains si folles, si frêles,  
Au temps où les épées chantaient pour  
Elles!  
D'étranges soupirs s'élèvent sous les  
arbres:  
Mon âme c'est du rêve ancien qui  
t'étreint!

Claude Debussy

#### De Grève

Sur la mer les crépuscules tombent,  
Soie blanche effilée.  
Les vagues comme de petites folles,  
Jasent, petites filles sortant de l'école,  
Parmi les froufrous de leur robe,  
Soie verte irisée!

Les nuages, graves voyageurs,  
Se concertent sur le prochain orage,  
Et c'est un fond vraiment trop grave  
A cette anglaise aquarelle.  
Les vagues, les petites vagues,  
Ne savent plus où se mettre,  
Car voici la méchante averse,  
Froufrous de jupes envolées,  
Soie verte affolée.

Mais la lune, compatissante à tous,  
Vient apaiser ce gris conflit,  
Et caresse lentement ses petites amies,  
Qui s'offrent, comme lèvres aimantes,  
A ce tiède et blanc baiser.  
Puis, plus rien...  
Plus que les cloches attardées des  
flottantes églises,  
Angelus des vagues,  
Soie blanche apaisée!

Claude Debussy

---

## TEXTES DES LIEDER OU MÉLODIES

---

### Claude Debussy : Proses Lyriques

#### De Fleurs

Dans l'ennui si désolément vert  
De la serre de douleur,  
Les fleurs enlacent mon coeur  
De leurs tiges méchantes.  
Ah! quand reviendront autour de ma tête  
Les chères mains si tendrement  
désenlaceuses?

Les grands Iris violets  
Violèment méchamment tes yeux,  
En semblant les refléter, -  
Eux, qui furent l'eau du songe  
Où plongèrent mes rêves si doucement,  
Enclos en leur couleur;  
Et les lys, blancs jets d'eau de pistils  
embaumés,  
Ont perdu leur grâce blanche,  
Et ne sont plus que pauvres malades sans  
soleil! -

Soleil! ami des fleurs mauvaises,  
Tueur de rêves: Tueur d'illusions,  
Ce pain béni des âmes misérables!  
Venez! Venez! Les mains salvatrices!  
Brisez les vitres de mensonge,  
Brisez les vitres de maléfice,  
Mon âme meurt de trop de soleil!

Mirages! Plus ne reflleurira la joie de mes  
yeux,  
Et mes mains sont lasses de prier,  
Mes yeux sont las de pleurer!  
Eternellement ce bruit fou  
Des pétales noirs de l'ennui,  
Tombant goutte à goutte sur ma tête,  
Dans le vert de la serre de douleur!

Claude Debussy

#### De Soir

Dimanche sur les villes,  
Dimanche dans les coeurs!  
Dimanche chez les petites filles,  
Chantant d'une voix informée,  
Des rondes obstinées,  
Ou de bonnes tours  
N'en ont plus que pour quelques jours!

Dimanche, les gares sont folles!  
Tout le monde appareille  
Pour des banlieues d'aventure,  
En se disant adieu  
Avec des gestes éperdus!

Dimanche les trains vont vite,  
Dévorés par d'insatiables tunnels;  
Et les bons signaux des routes  
Échangent d'un oeil unique,  
Des impressions toutes mécaniques.

Dimanche, dans le bleu de mes rêves,  
Où mes pensées tristes  
De feux d'artifices manqués  
Ne veulent plus quitter  
Le deuil de vieux Dimanches trépassés.

Et la nuit, à pas de velours,  
Vient endormir le beau ciel fatigué,  
Et c'est Dimanche dans les avenues  
d'étoiles;  
La Vierge or sur argent  
Laisse tomber les fleurs de sommeil!

Vite, les petits anges,  
Dépassez les hirondelles  
Afin de vous coucher  
Forts d'absolution!  
Prenez pitié des villes,  
Prenez pitié des coeurs,  
Vous, la Vierge or sur argent!

Claude Debussy

---

## PROCHAINS RENDEZ-VOUS

---

### CONCOURS DE PIANO

#### **FINALE**

Victoria Hall  
Orchestre de la Suisse Romande  
Direction : Maržena Diakun

Jeudi 3 novembre  
19h00

### CONCERTS

#### **CONCERT DES LAURÉATS**

Conservatoire  
Lauréat·es de piano

Samedi 5 novembre  
18h30

En partenariat avec  
l'Institut National Genevois

#### **RÉCITAL LAURÉAT PIANO**

Temple de Jussy  
Lauréat·e de piano

Dimanche 6 novembre  
17h30

En partenariat avec  
Les Concerts de Jussy

**CONCOURS DE GENÈVE**

INTERNATIONAL

MUSIC COMPETITION

---